

## Anwaltschaft des Landes Avvocatura della Provincia

### Neuregelung der Anwaltschaft des Landes

Besondere Bedeutung für die Anwaltschaft des Landes hatte das neue Berufsgesetz (Gesetz vom 31. Dezember 2012, Nr. 247) das eine Neuregelung der Anwaltschaft notwendig machte. Diese Neuregelung erfolgte mit Dekret des Landeshauptmanns vom 24. Oktober 2013, Nr. 31.

### Überprüfung von Rechtsvorschriften des Landes

Im Jahr 2013 wurden insgesamt **20 Landesgesetze** und **41 Durchführungsverordnungen** verabschiedet oder erlassen. Aufgabe der Anwaltschaft ist die Überprüfung und teilweise auch die Ausarbeitung der Rechtsvorschriften, die entweder von der Landesregierung beschlossen (Verordnungen), oder als Landesgesetzentwurf dem Landtag vorgelegt werden. Die Anwaltschaft hat nahezu alle Rechtsvor-

### Riordino dell'Avvocatura della Provincia

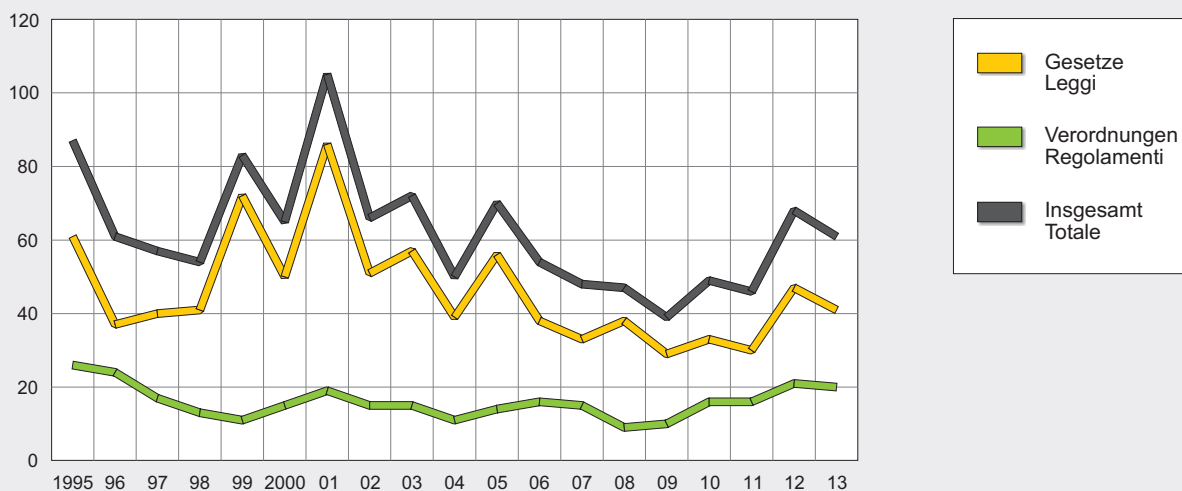
Di particolare rilievo per l'Avvocatura della Provincia è stata la nuova legge professionale (legge 31 dicembre 2012, n. 247), che ha reso necessario un riordino dell'Avvocatura stessa. Ciò è avvenuto con decreto del Presidente della Provincia 24 ottobre 2013, n. 31.

### Esame di norme provinciali

Nel 2013 sono state promulgate **20 leggi provinciali** e sono stati emanati **41 regolamenti di esecuzione**. All'Avvocatura compete l'esame e in parte anche la stesura delle norme provinciali deliberate dalla Giunta provinciale in forma di regolamenti o di proposte di legge per il Consiglio provinciale (disegni di legge). Quasi tutte le norme vengono sottoposte - spesso anche più volte - al vaglio dell'Avvoca-

#### Gesetze und Verordnungen - 1995-2013

#### Leggi e regolamenti - 1995-2013



© astat 2014 - sr

schriften, oft mehrfach, aus gesetzgebungstechnischer und sprachlicher Sicht geprüft und rechtlich begutachtet. Auch wurden verschiedene Kriterienbeschlüsse und Satzungen begutachtet.

### Prozesstätigkeit

#### Ergebnisse der bis zum 31.12.2013 erlassenen gerichtlichen Entscheidungen

178 Entscheidungen aus dem Jahr 2013 waren für das Land positiv, 92 negativ. Bei 33 Verfahren war der Ausgang teilweise positiv für das Land; 39 Verfahren wurden durch einen Vergleich abgeschlossen, 22 auf Grund eines Prozessverzichts, 33 Verfahren wurden wegen Erlöschens eingestellt.

tura, che le esamina dal punto di vista legale, linguistico e della tecnica legislativa. Inoltre sono stati esaminati diverse delibere di criteri e statuti.

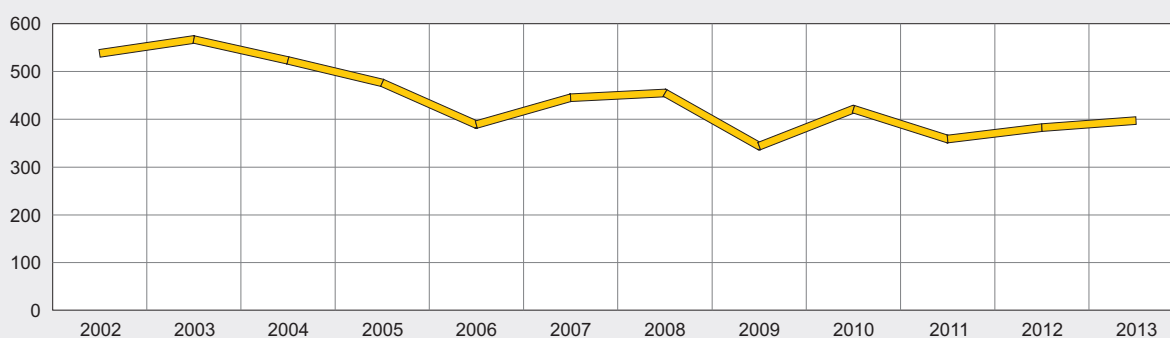
### Attività processuale

#### Esiti delle pronunce di autorità giudiziarie emenate fino al 31.12.2013

Delle decisioni pronunciate nel 2013, 178 sono state favorevoli per la Provincia e 92 negative. 33 procedimenti si sono conclusi con una decisione parzialmente favorevole per la Provincia, 39 con una transazione, 22 si sono conclusi in seguito ad una rinuncia al processo e 33 con l'estinzione della causa.

#### Gerichtsentscheidungen - 2002-2013

#### Sentenze - 2002-2013



© astat 2014 - sr

Da das Land in den meisten Verfahren beklagte Partei ist, können auch die Vergleiche, Prozessverzicht und Einstellungen wegen Erlöschens als positives Ergebnis für das Land gewertet werden, da die Gegenparteien hier entweder ganz oder teilweise ihren Klageanspruch fallen gelassen haben.

50,63% der Entscheidungen ergingen in Prozessen vor der Verwaltungsgerichtsbarkeit (Verwaltungsgerichte, Staatsrat, Oberstes Gericht für öffentliche Gewässer). Demnach ist weiterhin die Hälfte der Verfahren verwaltungsrechtlicher Natur.

Im Jahr 2013 wurden 104 Anträge auf Erlass von einstweiligen Sicherungsmaßnahmen an die Verwaltungsgerichtsbarkeit gestellt (84 wurden vom Verwaltungsgericht Bozen, 18 vom Staatsrat und 2 vom Obersten Gericht für öffentliche Gewässer behandelt); 49 Entscheidungen (61,25%) waren für das Land positiv, 31 negativ (38,75%). Fünf waren

Tenuto conto che la Provincia è parte convenuta nella maggior parte dei procedimenti, anche le transazioni, le rinunce e le estinzioni delle cause possono essere valutate come esito positivo per la Provincia, in quanto sono espressione del totale o parziale abbandono delle pretese della controparte.

Il 50,63% delle decisioni ha riguardato procedimenti innanzi all'autorità giudiziaria amministrativa (Tribunali amministrativi, Consiglio di Stato, Tribunale Superiore delle Acque Pubbliche). Pertanto il contenzioso amministrativo rappresenta la metà del carico processuale.

Nel 2013 sono stati richiesti 104 provvedimenti cautelari d'urgenza alle autorità giurisdizionali amministrative (84 istanze sono state trattate dal Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano, 18 dal Consiglio di Stato e 2 dal Tribunale Superiore delle acque pubbliche); 49 decisioni (61,25%) sono state positive per la Provincia, mentre 31 negative (38,75%).

teilweise positiv. Die Behandlung der anderen 19 Anträge wurde auf die Sachverhandlung vertagt.

5 sono state parzialmente favorevoli. La trattazione delle altre 19 istanze è stata rinviata all'udienza di merito.

Behörde / Autorità	Gerichtentscheidungen nach Ausgang des Verfahrens - 2013 Decisioni giudiziarie per esito del procedimento - 2013						
	+	+/-	-	=	V/R	E/C	Insgesamt Totale
Verfassungsgericht / Corte costituzionale	5	4	6			1	16
Kassationsgericht / Corte di Cassazione	8	-	10	2	-	-	20
Staatsrat / Consiglio di Stato	19	4	8	1	3	12	47
Ob. Gericht für öff. Gewässer / TSAP	9	-	1	-	5	1	16
Oberlandesgerichte / Corti d'Appello	16	1	4	4	1	-	26
Verwaltungsgerichte / TAR	79	12	28	-	10	9	138
Landesgerichte / Tribunali	20	10	25	28	3	7	93
Steuerkommissionen / Comm. tributarie	1	-	1	-	-	1	3
Rechnungshof / Corte dei conti	1	-	1	-	-	-	2
Friedensgerichte / Giudici di pace	17	2	7	3	-	2	31
Reg. Gericht für öff. Gewässer / TRAP	3	-	-	1	-	-	4
Mediationsverfahren / Mediazione	-	-	-	-	-	-	-
Andere Gerichtsbehörden Altre autorità giurisdizionali	-	-	1	-	-	-	1
<b>Insgesamt Totale</b>	<b>178</b>	<b>33</b>	<b>92</b>	<b>39</b>	<b>22</b>	<b>33</b>	<b>397</b>

Zeichenerklärung:

+ = für das Land positive Entscheidung  
+/- = für das Land teilweise positive Entscheidung  
- = für das Land negative Entscheidung  
= = Vergleich  
V/R = Verzicht  
E/C = Erlöschen

Legenda:

+ = esito positivo per la Provincia  
+/- = esito parzialmente positivo per la Provincia  
- = esito negativo per la Provincia  
= = transazione  
V/R = rinuncia  
E/C = estinzione (cancellazione)

**Anhängende Verfahren und neue Verfahren**

Im Jahr 2013 wurden **599 neue Gerichtsverfahren** anhängig, bei denen das Land, mit Ausnahme von 52 Verfahren, beklagte Partei war.

Bei den Verfahren vor der Zivilgerichtsbarkeit handelte es sich größtenteils um Schadensersatzklagen, um Verfahren im Zusammenhang mit der Verhängung von Verwaltungsstrafen oder mit der Rückforderung von Facharztstipendien und um Arbeitsstreitigkeiten, bei den Verfahren vor der Verwaltungsgerichtsbarkeit dagegen vorwiegend um Rechtsstreitigkeiten in den Bereichen Raumordnung, Beiträge, Vergabe von Wasserkonzessionen, öffentliche Arbeiten sowie Umwelt- und Landschaftsschutz.

Die Verteilung der Rechtsstreitigkeiten auf die verschiedenen Bereiche hat sich nicht nennenswert verändert.

**Procedimenti pendenti e nuovi procedimenti**

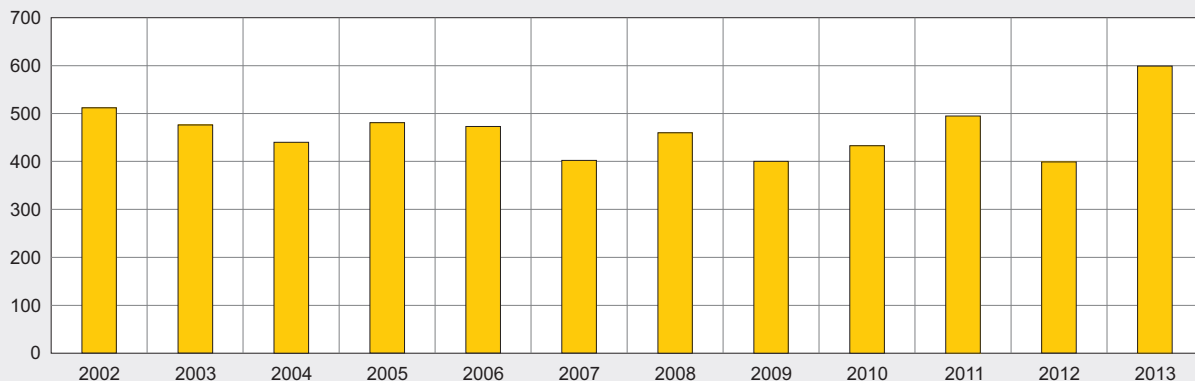
Nel 2013 sono stati instaurati **599 nuovi procedimenti giudiziari**, che nella quasi totalità hanno visto la Provincia quale parte convenuta, tranne che in 52 procedimenti.

Per quanto riguarda i procedimenti instaurati innanzi alle autorità giudiziarie civili, si è trattato per la maggior parte di azioni di risarcimento danni, di opposizioni all'irrogazione di sanzioni amministrative, di restituzione di assegni di studio per formazione medico-specialistica e di cause di lavoro, mentre i procedimenti instaurati innanzi all'autorità giudiziaria amministrativa hanno riguardato prevalentemente controversie in materia di urbanistica, contributi, concessioni di derivazioni d'acqua, lavori pubblici e tutela dell'ambiente e del paesaggio.

La distribuzione delle vertenze nei diversi settori non si è modificata in modo particolare.

## Neue Verfahren - 2002-2013

## Nuovi procedimenti - 2002-2013



© astat 2014 - sr

Die Pflichtmediation wurde im Jahre 2013 wieder eingeführt, mit Gesetzesdekret Nr. 69/2013, das mit Gesetz Nr. 98/2013 zum Gesetz erhoben wurde; sie wird daher in Zukunft erneut eine Rolle spielen.

Die folgende Tabelle zeigt die Aufteilung der neu eingeleiteten Verfahren auf die einzelnen Gerichtsbehörden.

La mediazione obbligatoria è stata reintrodotta nel 2013 con D.L. n. 69/2013, convertito in legge con legge n. 98/2013 e pertanto in futuro essa riprenderà a svolgere un ruolo di rilievo.

La seguente tabella riporta la suddivisione dei procedimenti instaurati tra le diverse autorità giudiziarie.

Verfahren nach Gerichtsbehörden - 2009-2013 Procedimenti per autorità giudiziaria - 2009-2013						
Behörde	2009	2010	2011	2012	2013	Autorità
Verfassungsgericht	4	9	10	30	10	Corte costituzionale
Kassationsgericht	22	30	15	12	9	Corte di Cassazione
Staatsrat	33	24	37	31	53	Consiglio di Stato
Oberlandesgericht	27	35	38	25	31	Corte d'Appello
Verwaltungsgericht	150	118	191	132	231	Tribunale Amministrativo Regionale
Landesgericht	95	102	135	93	149	Tribunale
Friedensgericht	39	40	36	27	35	Giudice di pace
Gerichte für öff. Gewässer	15	59	24	27	26	Tribunali Acque Pubbliche
Steuerkommissionen	7	6	-	3	36	Commissioni tributarie
Mediationsverfahren	-	-	3	5	4	Mediazione
Rechnungshof	4	5	1	12	11	Corte dei Conti
Andere	4	5	5	2	4	Altri
<b>Insgesamt</b>	<b>400</b>	<b>433</b>	<b>495</b>	<b>399</b>	<b>599</b>	<b>Totale</b>

Außer in einem Verfahren wird das Land in den neuen Verfahren durch **Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte im Landesdienst** verteidigt, insgesamt also in 598 Verfahren. Die **Staatsadvokatur**

Nei 599 nuovi procedimenti la Provincia viene difesa, tranne in un caso, esclusivamente da **legali interni in servizio presso l'Avvocatura**, e quindi in 598 procedimenti. Nel 2013 l'**Avvocatura dello Sta-**

wurde im Jahre 2013 mit keinem Fall betraut. Nicht eingelassen hat sich das Land in 17,86% der Fälle, wobei ein Großteil dieser Fälle die pharmazeutischen Ausgaben auf nationaler Ebene betrafen.

Zur Kosteneindämmung werden auch die verfassungsrechtlich relevanten Verfahren von der internen Anwaltschaft betreut.

### Prozesssprache

Das folgende Diagramm gibt die Aufteilung der im Jahr 2013 abgeschlossenen und neu eröffneten gerichtlichen Verfahren nach Prozesssprache wieder.

Aufgrund der Durchführungsbestimmungen zum Sprachgebrauch vor Gericht (Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574) ist die Verwaltung verpflichtet, **sich der vom Bürger oder von der Bürgerin gewählten Sprache anzupassen**. Das Diagramm gibt daher die jeweils gewählte Prozesssprache wieder.

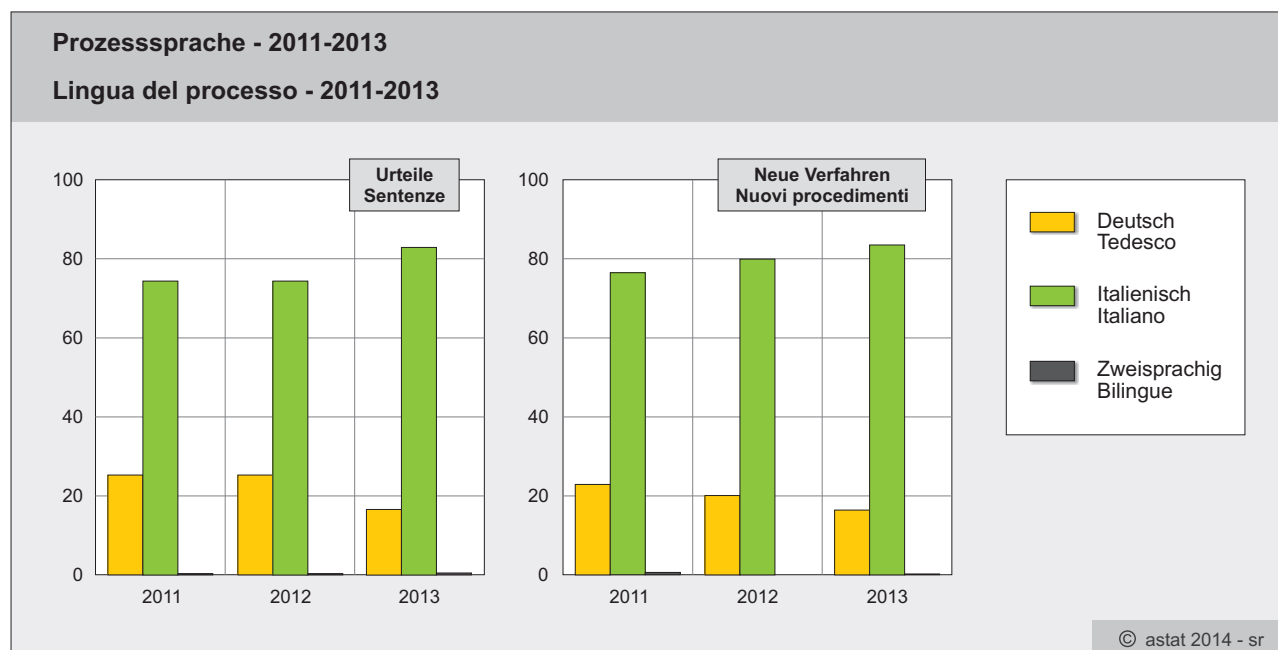
to non è stata incaricata della trattazione di casi. La Provincia non si è costituita nel 17,86% delle controversie, ove la maggior parte di queste vertenze riguarda la disciplina della spese farmaceutiche a livello nazionale.

Ai sensi della "spending review", anche i procedimenti relativi a questioni di rilevanza costituzionale sono seguiti ora dai legali dell'Avvocatura.

### Lingua processuale

Il seguente grafico riporta la suddivisione dei procedimenti giudiziari conclusi ed iniziati nel 2013 per lingua del processo.

In base alle norme di attuazione sull'uso della lingua nei procedimenti giudiziari (decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574), l'Amministrazione deve adeguarsi **alla lingua prescelta dal cittadino o dalla cittadina**. Il grafico rispecchia pertanto le scelte della lingua processuale effettuate.



### Vertragswesen

Was die Vertragstätigkeit angeht, wurden im Jahre 2013 die unten aufgelisteten Verträge vorbereitet, abgeschlossen und in die öffentliche oder interne Urkundensammlung eingetragen. Zudem wurden sie steuerlich registriert und, falls erforderlich, dem Grundbuch einverleibt oder ins Kataster eingetragen.

### Attività contrattuale

Quanto all'attività contrattuale, nel 2013 sono stati preparati, stipulati ed iscritti i sottoelencati contratti nel repertorio o nella raccolta interna. Si è provveduto inoltre alla loro registrazione fiscale e, ove necessario, alla richiesta di intavolazione e voltura catastale.

Bearbeitete Akten	2009	2010	2011	2012	2013	Atti elaborati
Kaufverträge	154	79	73	72	71	Contratti di compravendita
Überbaurechte	5	2	2	2	6	Diritti di superficie
Werkverträge	3	10	-	1	-	Contratti d'appalto
Ausschreibungen und Wettbewerbskommissionen	22	30	35		-	Verbali di gara e assistenza per commissioni di gara
Überprüfungen von Leistungsverzeichnissen und Wettbewerbsniederschriften	38	36	50	15	16	Esami capitolati d'oneri e verbali di gara
Überprüfungen von Vertragsmustern und Dokumenten	4	22	30	11	22	Esami bozze contratti e documenti
Spezialvollmachten	40	30	37	37	56	Procure speciali
Übergabeurkunden	36	41	50	34	33	Verbali di consegna
Aktienverkäufe	4	-	-		-	Vendite di azioni
Vereinbarungen	3	7	10	6	28	Convenzioni
Leihverträge	4	5	3	4	4	Contratti di comodato
Mietverträge	3	6	4	8	6	Contratti di locazione
Konzessionen	35	43	33	39	38	Concessioni
Konzessionen für Dienstwohnungen	8	5	13	6	11	Concessioni per alloggi di servizio
Fischereikonzessionen	2	4	9	9	4	Concessioni di pesca
Dienstbarkeiten	4	2	7	13	2	Servitù
Vergleiche	8	4	4	4	2	Transazioni
Wasserkonzessionen	15	18	17	20	12	Concessioni di derivazione di acque
Tauschverträge	15	9	3	6	4	Permute
Pachtverträge	3	1	-		-	Contratti d'affitto
Verkaufserklärungen	36	15	19	16	9	Dichiarazioni di vendita
Einvernehmensprotokolle	-	-	-		23	Protocollo d'intesa
Einseitige Verpflichtungserklärungen	4	-	2		-	Dichiarazioni unilaterali
Katasterumschreibungen	32	14	15	19	16	Vulture catastali
Grundbuchanträge	213	139	134	127	117	Istanze tavolari
Bürgschaftsverträge	1	3	3	2	-	Contratti per prestazione fideiussoria
Ansiedlungsverträge	-	-	-		3	Contratti per insediamento
Ermächtigungen Registrierung Dachmarke Südtirol	-	2	-			Autorizzazioni registrazione marchio Alto Adige
Darlehensverträge	-	1	3	3		Contratti di mutuo
Auflagenhefte	-	-	8	4		Disciplinari
Registrierungen Beschlüsse Landesregierung	-	-	1	4		Registrazioni delibere Giunta provinciale
Rahmenverträge	-	1	-	1		Contratti quadro
<b>Insgesamt</b>	<b>692</b>	<b>529</b>	<b>565</b>	<b>463</b>	<b>483</b>	<b>Totale</b>

Zusätzlich zu den obgenannten Urkunden hat der Bereich Vertragsdienst mit den Grundbuchämtern und mit der Agentur für Einnahmen die Modalitäten für die Anwendung der neuen Bestimmungen im Bereich Energetische Bescheinigung und im Be-

Oltre agli atti sopra elencati l'Area Servizio contrattuale ha trattato con gli uffici tavolari e con l'Agenzia delle Entrate le modalità di applicazione delle nuove norme in materia di attestato di certificazione energetica, nonché in materia di abolizione delle agevo-

reich Registersteuern (Abschaffung aller Steuerbegünstigungen) zahlreiche Verhandlungen geführt.

Es fand eine intensive Zusammenarbeit mit der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) statt, insbesondere in Bezug auf rechtliche Probleme, die im Laufe des Verfahrens zu lösen sind.

## Sprachdienst

Im Amt für Sprachangelegenheiten wurden 2013 über 2.500 Seiten sprachlich geprüft und überarbeitet, insbesondere Landesgesetze, Richtlinien und Verordnungen, aber auch andere für die Veröffentlichung bestimmte Texte. Bei der sprachlichen Überarbeitung der Rechtsvorschriften stand neben der korrekten, einheitlichen Fachterminologie eine klare, verständliche Sprache im Vordergrund.

Übersetzt wurden 1.400 Seiten Fachtexte ins Deutsche, Italienische und Ladinische. Mehrere staatliche Bestimmungen wurden, auf Antrag von Ämtern, ins Deutsche übersetzt und auf der Homepage der Anwaltschaft veröffentlicht. Zudem wurden zahlreiche Texte ins Italienische übersetzt, von Landesgesetzentwürfen, Abkommen, Richtlinien und Verordnungen bis hin zu Texten allgemeiner Art, die an eine breitere Öffentlichkeit gerichtet waren.

Die von externen Fachleuten übersetzte italienische Verwaltungsprozessordnung wurde im Amt überprüft, durch die übersetzten Novellen aktualisiert und steht im Bürgernetz der Öffentlichkeit zur Verfügung.

Auch 2013 wurden wieder zahlreiche Landesgesetze ins Ladinische übersetzt und im Amtsblatt und im Lexbrowser veröffentlicht. Ins Grödner und Gadertaler Idiom wurden nicht nur Landesgesetze, sondern auch zahlreiche weitere Texte allgemeiner Art übersetzt, wie Unterrichtsmaterial für die Schulen. Solche Texte tragen entscheidend zur Sprachpflege des Ladinischen bei: Die ladinischen Idiome in unserer Provinz sollen lebendig bleiben und terminologisch mit den ständigen Neuerungen im täglichen Leben mithalten können. Ebenfalls in diesem Sinne haben die ladinischsprachigen Mitarbeiterinnen des Amtes auch heuer wieder beim Bürgernetz mitgearbeitet, damit alle Informationen im Netz, einschließlich die tägliche Wettervorhersage, auch in ladinischer Sprache aktuell sind.

Im Zuge der Übersetzungs- und Revisionstätigkeit wurde die interne Terminologiedatenbank um neue Einträge erweitert; sie enthält inzwischen weit über 9.000 Fachbegriffe aus den verschiedenen Berei-

lungen der imposte di registro.

Intensa è stata pure la collaborazione con l'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, in particolare in riferimento alla soluzione di quesiti giuridici sorti nei procedimenti di gara in corso.

## Servizio linguistico

Nel 2013, l'Ufficio Questioni linguistiche ha curato la revisione linguistica di oltre 2.500 pagine, in particolare di leggi, direttive e regolamenti, ma anche di testi destinati alla pubblicazione. Nella revisione linguistica dei testi normativi è stata rivolta particolare attenzione alla correttezza e univocità della terminologia specifica nonché alla chiarezza e comprensibilità linguistica.

Inoltre l'Ufficio ha tradotto 1.400 pagine di testi di carattere tecnico-specialistico in tedesco, italiano e ladino. Su richiesta di alcuni uffici si è provveduto alla traduzione tedesca di varie norme statali, che sono state poi pubblicate sul sito dell'Avvocatura. Inoltre sono stati tradotti in italiano svariati altri testi, tra cui disegni di legge provinciale, accordi, direttive, regolamenti e testi di carattere generale destinati ad un vasto pubblico.

L'Ufficio ha provveduto alla revisione della traduzione tedesca, curata da esperti esterni, del Codice del processo amministrativo, e ha tradotto inoltre le successive modifiche e integrazioni al testo vigente; il Codice, nell'edizione bilingue aggiornata, è ora consultabile sul sito della Rete Civica provinciale.

Anche nel 2013 sono state tradotte in ladino numerose leggi provinciali, la cui versione ladina è stata anche pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e nel Lexbrowser della Provincia. In badioto e gardenese sono state tradotte non solo leggi provinciali, ma anche altri testi di carattere generale, come ad esempio materiale didattico per le scuole. Questi testi prestano un notevole contributo alla cura della lingua ladina. È di fondamentale importanza che gli idiomi ladini parlati nella nostra provincia restino vivi e si arricchiscano di nuovi lemmi, per tenersi al passo con i costanti cambiamenti della vita moderna. Sempre a tal fine le traduttrici ladine dell'Ufficio hanno collaborato anche quest'anno con lo staff della Rete Civica, in modo tale che tutte le informazioni pubblicate nel sito, comprese le previsioni meteo, siano costantemente aggiornate anche in ladino.

Dai numerosi testi presi in esame nel corso del lavoro di traduzione e di revisione linguistica sono stati estrapolati nuovi lemmi, che sono stati poi inseriti nella banca dati terminologica interna; nel frattempo



chen, in denen die Landesverwaltung tätig ist.

Ebenfalls im Rahmen der Terminologiearbeit wurden wichtige zweisprachige Texte „alignt“, das heißt für die Eingabe in den Übersetzungsspeicher der Software aufbereitet, mit der das Amt seit einem Jahr arbeitet. Je mehr Satzpaare gespeichert sind, desto schneller können Übersetzungen mit ähnlichen Inhalten fertig gestellt werden. Die Software trägt dazu bei, Zeit und damit Kosten zu sparen, und stellt gleichzeitig sicher, dass eine einheitliche Terminologie verwendet wird.

Auch 2013 wurden wieder zahlreiche Landesämter, aber auch einzelne Bürgerinnen und Bürger, zu sprachlichen Fragen beraten: insgesamt belief sich diese Beratungstätigkeit auf 800 Stunden.

Vertreterinnen des Amtes für Sprachangelegenheiten nahmen auch im Jahr 2013 wieder an Schulungen teil und pflegten den Austausch mit anderen Fachleuten in verschiedenen Bereichen rund um die Qualität von Rechtsvorschriften und Übersetzungen, um methodisch immer auf dem neuesten Stand zu sein.

Das Amt beteiligte sich aktiv an der „Roadmap Sprachen“ der Abteilung Deutsche Kultur, deren Ziel es ist, die Zusammenarbeit der verschiedenen Einrichtungen und Stellen zu fördern, die sich in Südtirol mit Sprache beschäftigen.

Schulungen für Verwaltungspersonal zu sprachlichen Themen konnten in diesem Jahr aus zeitlichen Gründen nicht durchgeführt werden, dafür sind bereits auf Anfrage einiger Ämter Workshops geplant, die im Mai bzw. Oktober 2014 stattfinden.

### Beratungstätigkeit

Für die Landesabteilungen und -ämter hat die Abteilung Anwaltschaft im Jahr 2013 insgesamt **139 schriftliche Rechtsgutachten** erstellt.

Dazu kommen die ungezählten **mündlichen Rechtsberatungen**, inzwischen hauptsächlich per E-Mail, sowie die Bearbeitung verschiedener **Akten** betreffend Forderungsanmeldungen in Konkursverfahren und außergerichtliche Schadenersatzverfahren. Ins Gewicht fällt auch die Betreuung der Drittpfändungen und der Immobilienvollstreckungen, die im Jahre 2013 wieder zahlreich waren. Zudem haben einige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Anwaltschaft oft im Rahmen interner Fortbildungskurse für das Landespersonal referiert oder bei Prüfungskommissionen mitgewirkt.

essa raccoglie oltre 9.000 termini tecnici dei più svariati settori operativi dell'Amministrazione provinciale.

Sempre nell'ambito dell'attività terminologica l'Ufficio utilizza da circa un anno uno speciale software che consente di creare memorie di traduzione tramite l'allineamento di testi bilingui. Più sono le coppie dei segmenti testuali immesse nel sistema, più veloce diventa la traduzione di testi ricorrenti in una data materia. Oltre a consentire un risparmio di tempi e dunque di costi, il nuovo programma garantisce in particolare l'uso di una terminologia univoca.

Anche nel 2013 l'Ufficio ha fornito consulenze linguistiche a numerosi uffici provinciali come pure a singoli cittadini e cittadine, per un totale di 800 ore di consulenza.

Le traduttrici dell'Ufficio hanno partecipato, anche nel 2013, a corsi di formazione e si sono confrontate con persone esperte dei più svariati settori sul tema della qualità della normazione e della traduzione giuridica, in modo da tenersi sempre aggiornate sul piano metodologico.

L'Ufficio ha partecipato attivamente al progetto „Roadmap Sprachen“ della Ripartizione Cultura tedesca, finalizzato a promuovere la collaborazione tra le varie istituzioni e organizzazioni operanti nel campo delle lingue in provincia di Bolzano.

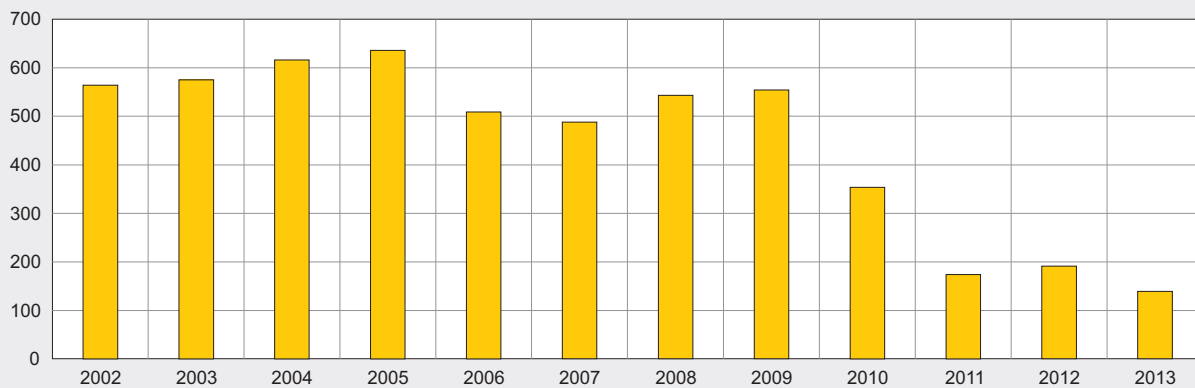
Nel 2013 non vi è stato il tempo materiale per svolgere corsi di aggiornamento di carattere linguistico per il personale amministrativo provinciale; sono stati comunque già inseriti in calendario per maggio e ottobre 2014, su richiesta di alcuni uffici, una serie di incontri e workshop.

### Attività di consulenza

Nel 2013 l'Avvocatura ha stilato complessivamente **139 pareri legali scritti** per le varie ripartizioni provinciali ed i loro uffici.

A ciò si aggiungono le innumerevoli **consulenze giuridiche in forma orale**, svolte ormai spesso via e-mail, che rientrano nell'attività giornaliera di routine, e l'evasione di **varie pratiche** riguardanti domande di ammissione al passivo in procedure fallimentari e domande stragiudiziali di risarcimento danni. Da rilevare anche l'assistenza nei pignoramenti presso terzi e nelle esecuzioni immobiliari, che nel 2013 sono stati ancora una volta numerosi. Inoltre alcune collaboratrici e collaboratori dell'Avvocatura hanno svolto di frequente attività di docenza nell'ambito di corsi di aggiornamento per il personale provinciale e preso parte a commissioni d'esame.



**Gutachten - 2002-2013****Pareri - 2002-2013**

© astat 2014 - sr

**Vergütung der Kosten für die Verteidigung vor Gericht**

Gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 9. November 2001, Nr. 16, erstattet die Anwaltschaft des Landes den Bediensteten die Anwalts-, Gutachter- und Gerichtskosten, die sie für die Verteidigung in Straf- oder Zivilverfahren oder in Verfahren wegen verwaltungsrechtlicher Haftung bestritten haben, sofern sie in diese Verfahren nicht wegen vorsätzlicher oder grob fahrlässiger Handlungen oder Unterlassungen im Dienst verwickelt waren. Im Jahre 2013 wurden dafür insgesamt 68.246,90 Euro rückerstattet. Zum Vergleich: im Jahre 2012 waren es 107.996,46 Euro, im Jahre 2011 1.167.948,56 Euro, im Jahre 2010 12.738,79 Euro, im Jahre 2009 149.433,24 Euro, im Jahre 2008 33.093,21 Euro, im Jahre 2007 11.552,62 Euro, im Jahre 2006 30.849,48 Euro, im Jahre 2005 57.625,41 Euro und im Jahre 2004 134.600,55 Euro.

Diesbezüglich sei darauf hingewiesen, dass der Verfassungsgerichtshof mit Urteil Nr. 19/2014 die Verfassungswidrigkeit von Artikel 12 des Landesgesetzes Nr. 1/2011 erklärt hat, der die Vergütung der Kosten auch dann vorsah, wenn bei Verfahren vor dem Rechnungshof eine leichte Fahrlässigkeit festgestellt wurde und die Kosten kompensiert wurden, sowie im Falle einer Verwicklung in die Untersuchungsphase solcher Verfahren.

**Rimborso spese per la difesa in giudizio**

Ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 9 novembre 2001, n. 16, l'Avvocatura della Provincia rimborsa ai dipendenti le spese legali e peritali nonché le spese giudiziarie sostenute dagli stessi per la propria difesa in giudizi penali, civili o di responsabilità amministrativa, nei quali siano rimasti coinvolti per fatti o cause di servizio non commessi con dolo o colpa grave. Nel 2013 sono state rimborsate spese per 68.246,90 euro, mentre nel 2012 il rimborso era stato di 107.996,46 euro, nel 2011 di 1.167.948,56 euro, nel 2010 di 12.738,79 euro, nel 2009 di 149.433,24 euro, nel 2008 di 33.093,21 euro, nel 2007 di 11.552,62 euro, nel 2006 di 30.849,48 euro, nel 2005 di 57.625,41 euro e nel 2004 di 134.600,55 euro.

A tale proposito si rammenta che la Corte Costituzionale con sentenza n. 19/2014 ha dichiarato l'illegittimità costituzionale dell'articolo 12 della legge provinciale n. 1/2011, che prevedeva il rimborso delle spese anche in caso di accertata colpa lieve e compensazione delle spese per i procedimenti innanzi alla Corte dei conti, nonché in caso di coinvolgimento, in quest'ultimi procedimenti, nella fase istruttoria.